KAtarzyna terelak

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| DANE PERSONALNE | | |
|  | Tłumacz pisemny: angielski-polski, polski-angielski  Narodowość: polska  Data urodzenia: 08.04.1974  Adres: ul. św. Wincentego 114/175, 03-291 Warszawa  Tel. kom.: **783 391 204**  E-mail: **kterelak@o2.pl;** kterelak@interia.pl  Strona www: **http://www.proz.com/profile/39156 (ang)**  **Specjalizacje:** prawo handlowe i finansowe (statuty, umowy spółek, pełnomocnictwa, inne), umowy, finanse, rachunkowość (sprawozdania finansowe, bilanse, rachunki zysków i strat, inne), ekonomia, HR (kodeksy postępowania, materiały HR), prospekty informacyjne funduszy inwestycyjnych, bankowość, ubezpieczenia, patenty, korespondencja handlowa, biznes, Unia Europejska, marketing, teksty ogólne, inne |
| DOŚWIADCZENIE zawodowe | | |
|  | Działalność tłumaczeniowa od 2002 r.  **Główni zleceniodawcy (w ostatnich 5 latach):**  **Biura tłumaczeń:**  **Polskie:**  Biuro Tłumaczeń i Wydawnictw „Kamila Jędrzycka” Sp. jawna 43-300 Bielsko-Biała ul. Barlickiego 19/1 tel. (33) 829 61 60, faks: (33) 815 05 85 tel. kom. 0604 25 68 91  biuro@translatpol.com.pl  TTS CONSULTING  Pierzyński & Partners Sp. J.  ul. J.S. Bacha 2  02-743 Warszawa  tel. 22 852 49 50  [biuro@tts-tlumaczenia.pl](mailto:biuro@tts-tlumaczenia.pl)  [www.tts-tlumaczenia.pl](http://www.tts-tlumaczenia.pl)  [www.tts-szkolenia.pl](http://www.tts-szkolenia.pl/)  **Zagraniczne:**  Verztec Consulting Pte Ltd,Singapur Lexica, Słowacja  Brainstorm Sprachdienstleistungen GmbH, Austria  RVR Translation Limited, Francja  Wordbank Limited, Wielka Brytania  LanguageWire A/S, Dania  7A7, Wielka Brytania  Transperfect, USA  TALK finance sarl, Luksemburg  CGB Translations, Wielka Brytania  **Główne instytucje i firmy:**  Grupa Kęty S.A. − sprawozdania finansowe okresowe i roczne, inne dokumenty firmowe (od 2004 r.) (biuro „Kamila Jędrzycka” Sp. jawna, e-mail wyżej)  Nordea 1, SICAV; Schroder – prospekty informacyjne funduszy inwestycyjnych i ogłoszenia dla uczestników funduszy  Kredyt Bank SA − już nieistniejący: sprawozdania finansowe okresowe i roczne, inne dokumenty bankowe (od 2004 r.) (biuro TTS CONSULTING, e-mail wyżej)  Fedex, LaSalle, P&G, Corning, inne – kodeksy postępowania  **Ważniejsze projekty:**  - liczne tłumaczenia **umów** handlowych i innych umów, umów spółek, dokumentacji przetargowych, **prospektów emisyjnych**, dokumentów firmowych i innych tekstów prawnych/biznesowych  - tłumaczenia **sprawozdań finansowych** (roczne i okresowe, bilanse, rachunki zysków i strat, powiązane teksty)  - ponad 200 stron tłumaczeń amerykańskich **polis i wniosków ubezpieczeniowych**  - tłumaczenia z zakresu **HR (kodeksy postępowania**, **szkolenia z zakresu HR**)  - ponad 500 opisów patentowych (pol-ang) |
| WYKSZTAŁCENIE | | |
|  | 2003 – 2004 Uniwersytet Łódzki Łódź  **Studium Podyplomowe – Prawo finansowe i gospodarcze**  2000-2002 Uniwersytet Jagielloński Kraków  **Podyplomowe Studia dla Tłumaczy, sekcja j. angielskiego**  tłumaczenia wszystkich rodzajów tekstów, m.in. umowy handlowe,  teksty humanistyczne, religioznawstwo, bussines, finanse, turystyka, techniczne,  literackie, medyczne, tłumaczenia w formie tłumaczenia przysięgłe  (świadectwa, dyplomy)   * 1. Uniwersytet Warszawski Warszawa   **Instytut Anglistyki,** Wydział Neofilologii  magister filologii angielskiej |
| KURSY i INNE INFORMACJE | | |
|  | Listopad-grudzień 2002  Szkolenie z zakresu prawa europejskiego oraz tłumaczeń aktów prawnych Unii Europejskiej i dokumentów procesowych sądownictwa arbitrażowego zorganizowane przez Europejską Izbę Arbitrażową we Wrocławiu. |
| SPRZĘT i OPROGRAMOWANIE | | |
|  | Windows 7, MS Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat 9.0 Pro, Internet Explorer, skaner, drukarka  CAT: SDL Trados Studio 2017 (licencja), Wordfast Classic, Wordfast PRO, MemoQ (bez licencji)  **Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w podanych w przesłanej ofercie pracy w celu prawidłowej realizacji procesu rekrutacji zgodnie z Ustawą z dnia 29.08.1997r. o Ochronie Danych Osobowych Dz. U. Nr 133, poz.88** |